

Тема 5. Неологизмы, их семантические особенности и перевод

Литература для самостоятельного изучения:

1. В.С. Слепович «Практический курс перевода».- С. 21-29
2. Р.Ф. Пронина «Пособие по переводу английской научно-технической литературы».- С. 25-36.
3. Крупнов «Практикум по переводу с английского языка на русский». - С. 157-163

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие слова называются неологизмами?
2. Какие способы образования неологизмов вам известны?
3. Что такое переосмысление слов в языке?
4. Какова роль заимствований в образовании неологизмов?
5. Что такое конверсия?
6. В чем трудность перевода неологизмов, образованных с использованием фразеологизмов?
7. В чем особенность политически корректных эвфемизмов?

Неологизмы — это новые слова, еще не зарегистрированные в англо-русских словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

Для уяснения значения неологизма рекомендуется:

- 1) постараться выяснить значение слова из контекста,
- 2) обратиться к последнему изданию одного из англо-английских словарей и попытаться отыскать данное слово в разделе «Новые слова», 3) постараться выяснить значение нового слова, исходя из его структуры.

При переводе неологизмов используются следующие переводческие приемы: 1) транскрипция, 2) калькирование, 3) описательный перевод.

1) Примеры транскрибирования неологизмов: *beatniks битники*; *beatles битлзы*, *escalation эскалация*, *Benelux Бенелюкс*.

2) Примеры калькирования неологизмов (т. е. воспроизведения средствами русского языка значения и морфологической структуры нового английского слова или словосочетания): *air bridge воздушный мост*, *shadow cabinet теневой кабинет*, *nuclear umbrella ядерный зонтик*.

3) Примеры описательного перевода: *to lobby посылать делегатов для оказания давления на членов парламента*; *deterrent средство устрашения; сдерживающее средство*; *redundancy увольнение по сокращению штатов*; *landslide полная (блестящая) победа на выборах*; *gimmick трюк, штучка, хитроумное приспособление*; *brain drain утечка квалифицированных кадров («утечка умов»)*; *brain washing идеологическая обработка*.

Существует несколько способов образования неологизмов.

1) **Расширение значения.** Слово, употребляясь в различных контекстах, приобретает новые оттенки значения, а в ряде случаев и новые значения. Так, слово *confrontation* первоначально означало *очная ставка*,

сличение, сопоставление. С течением времени это слово стало употребляться в словосочетании *confrontation of armed forces* и приобрело значение *соприкосновение вооруженных сил.* В настоящее время *confrontation* приобрело значение *открытое столкновение,* например: *the confrontation of the two social systems* *столкновение интересов двух социальных систем.* Такие слова, как *deterrent, redundancy, landslide* и другие также изменяли свое значение в ходе исторического развития языка.

2) **Префиксальное и суффиксальное образование новых слов.** Префикс *re-* означает повторность действия: *rethinking* *переосмысление,* *renazification* *ренацификация,* *retraining* *переподготовка, переквалификация,* *reimposition* *введение чего-л. снова.*

Префикс *de-* придает значение обратного действия, *demilitarize* *де милитаризовать,* *denazify* *денацифицировать,* *denazification* *денацификация,* *denuclearize* *лишать ядерного оружия,* *deescalation* *деэскалация.*

Суффикс *-ee* образует существительные, которые очень часто передают значение объекта действия: *detainee* *задержанный (арестованный).*

В настоящее время появилось много слов типа *teach-in.* Эти слова употребляются для обозначения различных форм протеста или разъяснительной кампании. Глагольный корень указывает на место или форму протеста или кампании: *teach-in* *диспут протеста* (протест в форме проведения диспута), *pray-in* *протест в церкви или путем молитв.*

Иногда такие слова указывают на что направлено требование протестующих: *buy-in* *требование равных возможностей при покупке дома;* *apply-in* *требование равных возможностей при найме на работу.*

3) **Образование неологизмов путем конверсии:** *the needy* *нуждающиеся;* *to front-page* *помещать на первой странице;* *to snowball* *быстро распространяться, увеличиваться* (расти, как снежный ком).

4) **Займствования из других языков.** Наряду со словом *khozraschot* в Словаре новых слов английского языка фигурируют такие неологизмы-займствования из русского, как *glasnost* и *perestroika* со ссылкой на их автора М.С. Горбачева. Слово *tranche* (транш) - пример займствования из французского языка. Оно обозначает некоторое количество сегментов, на которое делится целое; часть кредитной линия или займа. Еще один пример займствования из французского языка - термин *laissez-faire* - политика невмешательства, свобода действий в сфере бизнеса.

5) **Сокращения.** Неологизмы, образованные путем сокращений слов или словосочетаний, постоянно появляются в английском языке, причем вновь образованное слово (термин) часто даже не воспринимается как сокращение.

Например, *scuba* (акваланг) - от *self-contained underwater breathing apparatus.*

Название радиолокационной установки *radar* (radar) - от *radio detecting and ranging, лазер - light amplification [by] stimulated emission [of] radiation).*

Широко применяемый в банковской сфере термин СВИФТ - от *The Society for Worldwide Inter-bank Financial Telecommunications.*

Применяются сокращения и в идиоматических выражениях, например: to TCB (U.S.) - преуспевать в бизнесе (сокращение от take care of business).

б) **Политически корректные эвфемизмы.** Они, в отличие от других эвфемизмов, появились совсем недавно. Следует оговориться, что некоторые из них употребляются с иронией, поэтому для обычного, нейтрального разговора они не характерны:

developmentally challenged - mentally retarded;

intellectually disadvantaged – stupid;

voluntarily leisured -- unemployed;

technologically challenged - unable to deal with technical appliances;

К другим неологизмам, образованным с помощью политкорректный эвфемизмов, можно отнести следующие:

Afro-Americans - Blacks, Negroes;

Native Americans – Indians;

academic dishonesty - cheating in schools;

flight attendant - steward /stewardess;

visually challenged – blind.

Самым распространенным оказывается перевод путем подбора соответствующего аналога на другом языке.

Второй способ - это перевод путем транскрипции или транслитерации. Так, steel lobby мы передаем как лобби сталелитейных компаний. Это наиболее краткий вариант. Перевод-толкование -- группа лиц (из числа бывших конгрессменов), которые в кулуарах Конгресса пытаются оказать давление на членов Конгресса в интересах владельцев сталелитейных компаний, - вряд ли можно признать удачным.

Третий способ - метод калькирования. Например, street people можно перевести как уличные люди (метод калькирования) или как скитальцы (метод аналога).

Задание 1. Подберите отрицательные префиксы к данным словам и переведите их:

im, non, in, ir, un, dis, mis,

exhaustible, rationally, changeable, advantage, similar, elastic, perfect, conducting, complete, calculation, certain, regular, charge, separable, effective, different, appear, expensive, common, loaded, place, necessary, doubtedly, organize.

Задание 2. Переведите следующие слова; обратите внимание на значение префикса и корня:

decompose, discover, antibody, non-resistance, rearrangement, reconstruction, pre-war, prefabricated, post-war, supersonic, prehistoric, ultraviolet, interact, interrelation, overcome, overvalue, overtime, interdependence, another detox day, a cup of decaf; have a couple of drinks to destress; the restaurant deserves a detour, to de-elect, to de-ice, to debus, to decouple, to debug.

Задание 3. Переведите на русский, учитывая конверсию.

1. *The dog spotted the hare.*
2. You missed the goal. *Your miss is as good as a mile.*
3. Your *misstep* brought about a tragic development.
4. Yes, *I* invested a lot of capital in this venture. But it was *mistimed*.
5. *It is modelled on* the previous job.
6. This is a special type of money. It's *call money*.
7. *To get a raise* means to get an increase.
8. It was really difficult *to nail the bargain*.
9. *We have to narrow the gap* if we want to survive.
10. *We have to net out* the value added tax.
11. They were running *nip and tuck*.
12. There is a lot of crime around. We should *nip it in the bud*.
13. We have tried too much. As a result, we are *overstocked*.
14. *Who fired* Mr Jones?
15. I have only a pencil to write with. So I *have to pencil your* note.
16. He *clerked at* a small factory.
17. *Piece it* all together and you'll see the real situation.
18. If you want to win, you *should pin your hopes* on real facts.
19. The boss could do nothing better than *to pin his anger on* his partner.
20. Yes, it was really *a foul play*.
21. The competitor *was priced out of* the market.
22. Your hat wants *a brush*.
23. I don't like *the feel of flannel on* my skin.
24. I believe that every translator should have *the feel of the language* he translates from.
25. I have been *a die-hard Dodgers fan* since I was a boy.

Задание 4 . Определите, какими частями речи являются выделенные слова. Переведите предложения.

1. The **air** is a mixture of gases.
2. **Air** the room, please.
3. The mercury in the tube **drops**.
4. The **drops** of water shine with different colours.
5. A dark cloud is a **sign** of rain.
6. **Sign** your name, please.
7. The instrument records the **changes** of temperature.
8. Do you think the weather will **change**?

Задание 5. Переведите следующие предложения.

1. These shortcomings have been much in display over the plans for the so-called NATO multilateral force — the mixed-manned seaborne nuclear *deterrent*.
2. Another *deterrent* to independent action is money, and the average Congressman chooses the line of least resistance.
3. Local officials who obstruct or refuse registration can also be severely punished (though jury trials are a somewhat flimsy *deterrent* in the south of the U.S.A.).
4. There was a dramatic *confrontation* between one of the dismissed lecturers and the Director.

5. It is in this light that this week's intense argument about the right and wrong way to cut tariffs begins to make sense and that it becomes apparent that what has been taking place in Geneva has been yet another *confrontation* between America and Europe.
6. Stamp trading — the latest "something for nothing" *gimmick* aimed at shoppers — is coming under heavy fire this weekend from Cooperative and retail trade chiefs.
7. He repeated Britain's desire to see this question settled by the General Assembly as soon as possible, but there is still no indication whether Britain is actively *lobbying* for this behind the scenes.
8. The movement "to kill the Bill" may *snowball* to irresistible proportions by the time when the Trades Union Congress recall conference on June 5.
9. The President is not a welcome visitor, despite the massive *brain-washing* operation which has been mounted to convince us that the *hawk* has become a *dove*, the opportunist has turned into a man of principle.
10. Mrs S. said: "If there is to be this so-called *redeployment* to the export industries, at least we should have the figures on which to work."
11. The biggest *teach-in* for London Telephone Region engineers is to be launched early next year.
12. The renewed concern about the *brain drain* acknowledges the general industrial malaise of which the *brain drain* is only a symptom; as such, it is useful but nothing very new.
- . US land and naval forces operated under strong *air umbrella*, which accounts for much lighter losses as compared with Iraqis.
- 13 In the atomic *burst*, it is the *fall-out* that is no less harmful for both people and material than the *blast* and flash burn hazards.
14. A big *four-decked* merchantman was *shored* by a heavy storm a few days ago off the Cape Horn.
15. Both *A-bomb* and *H-bomb* are the weapons of mass destruction and therefore we insist on stopping all *A-tests* and *H-tests*.
16. It was a handsome man; he *clerked* at some forwarding department and *roomed* a very small lodging not far from his office.

Задание 6. Переведите на русский следующие неологизмы.

1. *The front-line manager* is the most important two-way communicator in any business.
2. Whether it is called "*re-engineering*", *downsizing* *OT* *delaying*, the goals are the same: to eliminate tiers of *middle managers* in order to delegate responsibility to those actually running factories, designing products or dealing with customers.
3. More staff cuts *ox right-sizing art* needed.
4. When market prices are rising, people talk about *a bull market*.
5. If people think prices will continue to rise, people *are bullish*.
6. When prices are falling, people talk about *a bear market*, and if they think prices will continue to fall, *they are bearish*.
7. There is little investor demand for gold bullion.

8. Prices tend to rise only a little on *bullish developments*, and they fall more on *bearish* ones.
9. GM and Ford have used luxury cars as *cash cows*.
10. "*Golden handshake*" is a rather new term used now in English.
11. Do you know what the term "*golden parachute*" means? It's part of a business person's contract that states that they will be paid a large amount of money when their contract ends or when they leave the company.
12. If you know what "*golden parachute*" means, you can also guess what "*golden hello*" is.
13. By "*golden hello*" we mean a large amount of money paid by an employer to secure the long-term loyalty of a key employee.
14. Among the neologisms we can also mention the term "*green mail*". It has nothing to do with mail. You should grasp it as a single unit. It means the practice of buying stock in your own company, usually at a high price. You buy the stock not to allow to take control of your company.
15. The term "*macaroni defense*" implies a mass issue of bonds that have to be paid off at a higher price in case of a takeover of a company. This is done to prevent a likely takeover.
16. A *megabank* is a new word. It means a bank which is very large.
2. The expression *to scrap merger* means to kill the ideas of merger.
17. *Political mileage* is a new expression used in political English. It means one's experience (record) in politics.
18. The longer is your record, the longer *the mileage*.
19. A *financial merry-go-round* is a new term. What it means you can guess if you interpret the word merry-go-round figuratively.
20. A *minority stake* is a block of shares belonging to the minority of stockholders.
21. In Financial English the expression "*to muddle through*" is not used too often. You can understand its meaning if you analyse the following sentence: "India will be doing reasonably well to muddle through with its current rate of 5-6%."
22. A *teach-in* is a neologism of the 70s. It means the following: a situation in which people protest a political or social problem by coming together to give information about it and discuss it.